

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Митчаринов Р.Г.



Программа дисциплины

Герменевтическая теория в переводеведении М2.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 90234815

Казань

2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
elvir25@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - состоит в том, чтобы познакомить слушателей с актуальными проблемами в области переводоведения, формирование у обучающихся навыков и умений, компетенций, необходимых для профессионального переводчика в устной и письменной форме, а именно, свободное владение русским и татарским языками как средствами делового общения.

В задачи курса входит сформировать у слушателей представление о наиболее сложных вопросах теории переводоведения, указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему, продемонстрировать студентам основные возможности и методы научно-исследовательской работы в области герменевтической теории переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору. М2.В3

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-3 (общекультурные компетенции)	готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции теории переводеведения;
- основную терминологию, касающуюся герменевтической теории переводеведения и процесса перевода.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности герменевтической теории в переводеведении;
- использовать герменевтические методы перевода при различных типов текстов .

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современного переводеведения.
- анализировать герменевтическую ситуацию перевода;
- решить герменевтический вопрос при переводе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.	2		2	0	0	
2.	Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.	2		0	2	0	
3.	Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.	2		2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Межъязыковые асимметрия.	2		0	2	0	
5.	Тема 5. Герменевтика и текст.	2		0	2	0	
6.	Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.	2		0	2	0	
7.	Тема 7. Типология переводческих ошибок.	2		0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			4	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Объект и предмет герменевтической теории перевода. Основные понятия и их определения. Цели и задачи теории герменевтики. Понятия ?герменевтика?, ?перевод?, ?интерпретация текста?, ?транслитерация?, их соотношение.

Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Интерпретация понятия адекватности перевода в связи с выявлением экстралингвистических и интралингвистических факторов, влияющих на ее достижение

Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Картина мира в словесном искусстве. Грамматические преобразования в переводном текста.

Тема 4. Межъязыковые асимметрия.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексико-семантические обмены. Содержание и аналог. Равнообъемность и межъязыковая синонимия..

Тема 5. Герменевтика и текст.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Герменевтика и текст. Семантические и стилистические изменения лексем при переводе. Сопоставительный анализ исходного и переводного текстов. Перевод и языковые универсалии.

Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Герменевтика и перевод текстов разного стиля. Герменевтика и художественный текст. Герменевтика в официально-деловом стиле. Герменевтика и публицистический стиль. Герменевтика и устный перевод.

Тема 7. Типология переводческих ошибок.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Типология переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне ?знак- понятие?. Ошибки понимания на уровне ?знак- суждение?. Ошибки понимания предметной ситуации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.	2		Ознакомление с библиографическим списком по основным разделам дисциплины (работа в библиотеке).	8	устный опрос
2.	Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.	2		Поиск и систематизация смыслов понятия ?герменевтика? в разных отраслях науки (работа с научными и	6	письменный опрос
3.	Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.	2		Работа со словарями заимствований (работа с основной и дополнительной литературой).	10	устный опрос
4.	Тема 4. Межъязыковые асимметрия.	2		Работа с переводными текстами разных жанров (на выбор студента).	10	Проверка домашнего задания
5.	Тема 5. Герменевтика и текст.	2		Работа с переводными текстами разных жанров (на выбор студента).	10	Проверка домашнего задания
6.	Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.	2		Переводческая работа текстов разного стиля (работа с литературными источниками).	8	Проверка домашнего задания

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Типология переводческих ошибок.	2		Переводческая работа текстов разного стиля (работа с литературными источниками) Подготовка к контро	6	Контрольная работа
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекции, практические занятия.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

- По теме - "Системный подход к изучению перевода" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 3 команды.
- По теме - "Типология переводческих ошибок " - публичная защита эссе с участием всех студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Хәзерге тел белемендә тәржемә төрләре һәм аларда герменевтик сораулар
2. Тәржемә белемендә герменевтик үзенчәлекләр.
3. Герменевтиканы өйрәнү тарихы

Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.

письменный опрос , примерные вопросы:

1. Драма әсәрендә герменевтик сорауларны чишү юллары (1 әсәренң рус һәм татар вариантлары нигезендә)
2. Турыдан-туры тәржемә вакытында герменевтик кыенлыклар.
3. Әдәби тәржемәдә портретны сурәтләү һәм анда үзенчәлекле моментлар.

Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Тәржемә ителгән мәктәп дәрәсләкләрендә герменевтик юллар (табигать фәннәре дәрәсләге мисалында)
2. ?Әйтәлмәгән васыять? әсәренең (Ә. Еники) рус теленә тәржемәсендә мәгънә бөтенлегенң сакланышы.
- 3 ?Дубровский? әсәренең (А.С.Пушкин) татар теленә тәржемәсендә мәгънә бөтенлегенң сакланышы.
4. Шигъри тәржемәдә хисне житкерү бөтенлегә (тәржемәи әсәрләр нигезендә).

Тема 4. Межъязыковые асимметрия.

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

1. Р.Харис ижатында герменевтик сораулар (автор-тәржемәче буларак)
2. Ижтимагый-сәяси тәржемәи текстларда автор һәм тәржемәченең роле.
3. Татар мәкальләренең русча тәржемәләрендә реалийлар.
4. Тәржемә әсәрләрдә реалийларның бирелешендә герменевтик сораулар (Конкрет әсәр мисалында)

Тема 5. Герменевтика и текст.

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

1. Н.Такташ әсәрләренен рус теленә тәржемәләрендә мәгънә бөтенлеге. 2. Ашханә менюларында герменевтика һәм аның жәмгыятькә тәэсире 3. Өчтелле тәржемәи текстларда герменевтик сораулар 4. Кардәш телләрдә язылган текстларны тәржемә итүдә үзенчәлекләр 5. Телдән тәржемә вакытында очрый торган кыенлыклар

Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

1. Төсләрне тәржемә итүдә герменевтик сораулар (рус һәм татар телләре мисалында) 2. Икетелле сүзлекләрдә герменевтик мәсьәләләр 3. Терминологиядә герменевтик мәсьәләләр

Тема 7. Типология переводческих ошибок.

Контрольная работа , примерные вопросы:

Контроль эш. 1.Текстны тәржемә итегез. Загрязнение воздуха... Причина и следствие Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с её вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, ? воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило учёных и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы (Казакова, 2002, 43). 2. Чыганак һәм тәржемә текстны чагыштырып, герменевтик анализ ясагыз. Одноногая курица У доктора был в услужении мальчишка по имени Джек. Однажды к обеду зажарили курицу. Джек не утерпел и тайком отъел у нее ножку, а чтобы доктор не заметил, положил ее на поднос отъеденной ножкой вниз. У доктора в тот день были гости. Сидят они, кушают. Переворачивает доктор курицу и видит: одной ножки нет. - Что это такое, Джек? - спрашивает доктор. - Куда делась вторая ножка? - Наверно, это была одноногая курица, сэр, - отвечает Джек. - Я тут недавно видел множество одноногих кур. На следующее утро доктор с Джеком отправились по делам. Доктор в коляске сидит, Джек лошадью правит. Едут они и видят: возле дороги куры стоят. День холодный, куры продрогли, нахохлились, стоят на одной ноге. - Смотрите, доктор, - восклицает Джек, - вот об этом я вчера и говорил! Видите, они все одноногие! - Кыш! - крикнул доктор. Тут все куры высунули вторую ногу и разбежались. - Ну вот, я так и думал, - говорит доктор. - А что ж, доктор, - соглашается Джек, - скажи вы "кыш" вчерашней курице, она бы тоже вторую ножку высунула! Бер тәпиле тавык Бер табибның Жек исемле йомышчы малае булган. Көндөзгә ашка табибка тавык кыздырганнар. Жекнең тамагы бик нык ачкан икән, түзә алмаган, тавыкның бер ботын тиз генә ашап куйган бу. Аннары табиб сизмәсен дип, аяксыз ягын аска әйләндереп куйган. Табибка бу көнне кунаклар килгән булган икән. Барысы да ашарга утырганнар. Табиб ит туры башлауга күрә: тавыкның бер аягы юк. - Тавыкның бер аягы кая киткән? ? дип сорый ул малайдан. - Сыңар аякы тавык булгандыр ул, сэр, - дигән аңа Жек. ? Кичә ишегалдында бер аякы тавык идем мин ... Икенче көнне иртән табиб белән Жек ат жигеп юлга чыкканнар. Малай дилбегә тотып алда бара, ә хужа артта жәелеп утырган, ди. Бара торгач, юл буенда тезелешеп басып торучы тавыкларны күрә болар. Көн суык булганга, тавыклар, бөрешеп, бер тәпиләрен күтәргәннәр, икенчәсендә басып торалар икән. - Карагыз, сэр, карагыз! ? дип кычкырган Жек. - Бер аякы тавыклар! Кичә әйткән идем бит мин сезгә! - Көш! Көш! ? дип кычкырган шулчак табиб. Тавыклар канат астыннан икенче тәпиләрен чыгарып йөгәрешеп киткәннәр. - Эй син, алдакчы малай! ? дип бармак янаган табиб. - Әгәр кичәге тавыкка ?көш? дип кычкырсаң, ул да икенче аягын чыгарган булыр иде, - дигән аңа Жек.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету

1. Хәзерге тел белемдә тәржемә төрләре һәм аларда герменевтик сораулар.
2. Драма әсәрендә герменевтик сорауларны чишү юллары (1 әсәрнең рус һәм татар вариантлары нигезендә)
3. Турыдан-туры тәржемә вакытында герменевтик кыенлыклар.

4. Әдәби тәржемәдә портретны сурәтләү һәм анда үзенчәлекле моментлар.
5. Тәржемә ителгән мәктәп дәреслекләрендә герменевтик юллар (табиғат фәннәре дәреслеге мисалында)
6. "Әйтәлмәгән васыять" әсәренәң (Ә. Еники) рус теленә тәржемәсендә мәгънә бөтенлегенәң сакланышы.
7. "Дубровский" әсәренәң (А.С.Пушкин) татар теленә тәржемәсендә мәгънә бөтенлегенәң сакланышы.
8. Шигъри тәржемәдә хисне җиткерү бөтенлегә (тәржемәи әсәрләр нигезендә).
9. Р.Харис ижатында герменевтик сораулар (автор-тәржемәче буларак)
10. Иҗтимагый-сәяси тәржемәи текстларда автор һәм тәржемәченәң роле.
11. Татар мәкальләренәң русча тәржемәләрендә реалийлар.
12. Тәржемә әсәрләрдә реалийларның бирелешендә герменевтик сораулар (Конкрет әсәр мисалында)
13. һ.Такташ әсәрләренәң рус теленә тәржемәләрендә мәгънә бөтенлегә.
14. Ашханә менюларында герменевтика һәм аның җәмгыятькә тәэсире
15. Өчтелле тәржемәи текстларда герменевтик сораулар
16. Кардәш телләрдә язылган текстларны тәржемә итүдә үзенчәлекләр
17. Телдән тәржемә вакытында очрый торган кыенлыklar
18. Төсләргә тәржемә итүдә герменевтик сораулар (рус һәм татар телләре мисалында)
19. Икетелле сүзлекләрдә герменевтик мәсьәләләр
20. Терминологиядә герменевтик мәсьәләләр

7.1. Основная литература:

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462958>

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. (5 шт. кафедра0

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с. (5 шт. кафедра)

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

Юсупов Р.А. Тәржемәненәң теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. (2 шт. кафедра)

7.3. Интернет-ресурсы:

Морозова Е.В. Речевая агрессия и стратегии ее смягчения. - [http. co:/iconf m vgi.volsu.ru/index.php?option=_content&view=article&id=80^2010-04-30-07-05-16&catid=40:2010-04-28-1](http://conf.mvgi.volsu.ru/index.php?option=_content&view=article&id=80^2010-04-30-07-05-16&catid=40:2010-04-28-1)

Официальный сайт КФУ - www.ksu.ru

Сайт татарских словарей - suzlek.ru
сайт татарской прессы - www.matbugat.ru
Служба статистики по РТ - www.tatstat.ru.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Герменевтическая теория в переводеведении" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.